

4:1 תשוב - אם נאם ישראל יהוה אלי תשוב אל תשוב ואם
 am - thshub ishral nam - ieue al-i thshub u·am -
 if you-are-returning Israel averment-of Yahweh to-me you-are-returning and-if

1 . If thou wilt return, O Israel, saith the LORD, return unto me: and if thou wilt put away thine abominations out of my sight, then shalt thou not remove.

תסיר תגוד ולא מפני שקוציך תסיר תגוד ולא מפני שקוציך
 thsir thnud u·la m·phn-i shqutzi·k
 you-are-taking-away abominations-of-you from-faces-of-me and-not you-are-wandering

2 And thou shalt swear, The LORD liveth, in truth, in judgment, and in righteousness; and the nations shall bless themselves in him, and in him shall they glory.

4:2 ונשבעת ונשבעת ונשבעת ונשבעת ונשבעת
 u·nshboth chi - ieue b·amth b·mshpht u·b·tздge
 and-you-swear life Yahweh in-truth in-judgment and-in-righteousness

והתברכו והתברכו והתברכו והתברכו והתברכו
 u·ethbrku b·u guim u·b·u ithellu : s
 and-they-shall-bless-themselves in-him nations and-in-him they-shall-boast

3 . For thus saith the LORD to the men of Judah and Jerusalem, Break up your fallow ground, and sow not among thorns.

4:3 ניר לקם נירו ולירושלם יהודה לאיש יהוה אמר כה כי
 ki - ke amr ieue l·aish ieude u·l·irushlm niru l·km nir
 that thus he-says Yahweh to-man-of Judah and-to-Jerusalem till-you ! for-you tillage

ואל קוצים אל תזרעו ואל קוצים אל תזרעו
 u·al - thzrou al - qutzim :
 and-must-not-be you-are-sowing to thorns

4 Circumcise yourselves to the LORD, and take away the foreskins of your heart, ye men of Judah and inhabitants of Jerusalem: lest my fury come forth like fire, and burn that none can quench [it], because of the evil of your doings.

4:4 איש לבבכם ערלות וקטרו ליהוה המלו וקטרו ליהוה
 emlu l·ieue u·esru orluth lbb·km aish
 be-circumcised-you ! to-Yahweh and-take-away-you ! foreskins-of heart-of-you man-of

יהודה וישבי יהודה קאש חמתה וירושלם חצא פן וירושלם וישבי יהודה
 ieude u·ishbi irushlm phn - thtza k·ash chmth·i
 Judah and-ones-dwelling-of Jerusalem lest she-shall-go-forth as-the-fire fury-of-me

וקברה וקברה וקברה וקברה וקברה
 u·bore u·ain mkbe m·phni ro מעלליכם וקברה
 and-she-consumes and-there-is-no one-quenching from-faces-of evil-of actions-of-you

5 . Declare ye in Judah, and publish in Jerusalem; and say, Blow ye the trumpet in the land: cry, gather together, and say, Assemble yourselves, and let us go into the defenced cities.

4:5 הנידו הנידו הנידו הנידו הנידו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 egidu b·ieude u·b·irushlm eshmiou u·amru u·thgou
 tell-you ! in-Judah and-in-Jerusalem announce-you ! and-say-you ! and-blow-you !

וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 thgou shuphr b·artz qrau m·lau u·amru
 blow-you ! trumpet in-the-land call-you ! do-fully-you ! and-say-you !

האספו האספו האספו האספו האספו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 easphu u·nbuae al - ori e·mbtזr :
 be-gathered-you ! and-we-shall-come to cities-of the-fortress

6 Set up the standard toward Zion: retire, stay not: for I will bring evil from the north, and a great destruction.

4:6 שאו שאו שאו שאו שאו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 shau - ns tziun·e eoizu al - thomdu ki
 lift-up-you ! banner Zion-ward make-you-strong ! must-not-be you-are-staying that

וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 roe anki mbia m·tzphun u·shbr gdul :
 evil I bringing from-north and-breaking great

7 The lion is come up from his thicket, and the destroyer of the Gentiles is on his way; he is gone forth from his place to make thy land desolate; [and] thy cities shall be laid waste, without an inhabitant.

4:7 עלה עלה עלה עלה עלה וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 ole arie m·sbk·u u·mshchith guim nso itza
 he-comes-up lion from-thicket-of-him and-one-ruining-of nations he-decamps he-goes-forth

מקמו מקמו מקמו מקמו מקמו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 m·mqm·u l·shum artz·k l·shme ori·k thtzine
 from-place-of-him to-to-place-of land-of-you to-desolation cities-of-you they-shall-crumble

מאין מאין מאין מאין מאין וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 m·ain iushb :
 from-there-is-no one-dwelling

8 For this gird you with sackcloth, lament and howl: for the fierce anger of the LORD is not turned back from us.

4:8 על על על על על וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 ol - zath chgru shqim sphdu u·eililu ki la - shb
 on this gird-you ! sackcloths wail-you ! and-howl-you ! that not he-turns-away

חרון חרון חרון חרון חרון וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 chrun aph - ieue mm·nu : p
 heat-of anger-of Yahweh from-us

9 And it shall come to pass at that day, saith the LORD, [that] the heart of the king

4:9 וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו וקטרו
 u·eie b·ium - e·eua nam - ieue iabd lb - e·mlk
 and-he-becomes in-the-day the-he averment-of Yahweh he-shall-perish heart-of the-king

וְלִבְ הַשָּׂרִים וְנִשְׁמֹו הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים
 u·lb e·shrim u·nshmu e·kenim u·e·nbiaim
 and·heart-of the·chiefs and·they-are-desolated the·priests and·the·prophets

shall perish, and the heart of the princes; and the priests shall be astonished, and the prophets shall wonder.

יִתְמָהוּ :
 ithmeu :
 they-shall-be-amazed

4:10 וְאָמַר אָהָה אֲדֹנָי יְהוִה אֲכַן עֶשָׂה הַשְׂאֵת לְעַם הַזֶּה
 u·amr aee adni ieue akn esha eshath l·om e·ze
 and·I-am-saying alas ! my-Lord Yahweh surely to-^clure you-^clured to-^{the}·people the·this

¹⁰ Then said I, Ah, Lord GOD! surely thou hast greatly deceived this people and Jerusalem, saying, Ye shall have peace; whereas the sword reacheth unto the soul.

וְלִירוּשָׁלַם לְאָמַר שְׁלוֹם יְהִיָּה לְכֶם וְנִגְעָה חֶרֶב וְדָרְבָן
 u·l·irushlm l·amr shlum ieie l·km u·ngoe chrb od -
 and·to·Jerusalem to·to-say-of peace he-shall-become to·you^(p) and·she-touches sword unto

הַנֶּפֶשׁ :
 e·nphsh :
 the·soul

4:11 בְּעֵת הַהִיא יֹאמַר לְעַם הַזֶּה וְלִירוּשָׁלַם רִיחַ
 b·oth e·eia iamr l·om - e·ze u·l·irushlm ruch
 in-^{the}·era the·she he-shall-be-said to-^{the}·people the·this and·to·Jerusalem wind-of

¹¹ At that time shall it be said to this people and to Jerusalem, A dry wind of the high places in the wilderness toward the daughter of my people, not to fan, nor to cleanse,

צַח לְזֵרוֹת לֹא עַמִּי - בַּת הַדָּרְךְ בְּמִדְבַר שְׁפִיִים
 tzch shphim b·mdbr drk bth - om·i lua l·zruth
 glazing-of ridges in-^{the}·wilderness way-of daughter-of people-of·me not to·to-winnow-of

וְלֹא לְהַבֵּר :
 u·lua l·ebr :
 and·not to·to-^qpurify-of

4:12 מִשְׁפָּטִים אֲדַבֵּר אֲנִי - גַּם עַתָּה לִי יָבֹוא מֵאֵלֶּה מֵלֵא רִיחַ
 mshphtim adbr ani - gm othe l·i ibua m·ale m·la ruch
 wind full from·these he-shall-come for·me now even I I-shall-^mspeak judgments

¹² [Even] a full wind from those [places] shall come unto me: now also will I give sentence against them.

אוֹתָם :
 auth·m :
 with·them

4:13 הִנֵּה מִרְכַּבֹּתָיו וְכַסּוּפָה וְעֹלָה בְּעַנְנִים
 ene k·onnim iole u·k·suphe mrkbuth·iu
 behold ! as-^{the}·clouds he-shall-ascend and·as-^{the}·sweeping-whirlwind chariots-of·him

¹³ Behold, he shall come up as clouds, and his chariots [shall be] as a whirlwind: his horses are swifter than eagles. Woe unto us! for we are spoiled.

קָלוּ שְׂדֵדָנוּ כִּי לָנוּ אוֹי לְנוּ אֵין מִנְּשָׂרִים
 qlu shddnu ki l·nu oi l·nu ki shddnu
 they-are-fleet from·vultures horses-of·him woe ! to·us that we-are-^mdevastated

4:14 מִתִּי - עַד תִּנְשָׂעִי לְמַעַן יְרוּשָׁלַם לְבָבְךָ מִרְעָה כְּבָסִי
 kbsi m·roe lb·k irushlm lmon thushoi od - mthi
 launder-you ! from·evil heart-of·you Jerusalem so-that you-shall-be-saved until when ?

¹⁴ O Jerusalem, wash thine heart from wickedness, that thou mayest be saved. How long shall thy vain thoughts lodge within thee?

תֵּלִין מִחֲשָׁבוֹת אֲוִנָךְ :
 thlin b·qrb·k mchshbuth aun·k :
 she-shall-lodge in·within-of·you devisings-of lawlessness-of·you

4:15 אֶפְרַיִם מִהָרַם אֲוִן מִהָרַם אֲוִן מִהָרַם אֲוִן
 ki qul mgid m·dn u·mshmio aun m·er aphrim :
 that voice ^ctelling from·Dan and·^cannouncing lawlessness from·mountain-of Ephraim

¹⁵ For a voice declareth from Dan, and publisheth affliction from mount Ephraim.

4:16 הַזְכִּירוּ לְגוֹיִם הִנֵּה הַשְׁמִיעוּ עַל יְרוּשָׁלַם - נֹצְרִים
 ezkiru l·guim ene eshmio ol - irushlm ntzrim
^cremind-you^(p) ! to-^{the}·nations behold ! ^cannounce-you^(p) ! over Jerusalem ones-besieging

¹⁶ Make ye mention to the nations; behold, publish against Jerusalem, [that] watchers come from a far country, and give out their voice against the cities of Judah.

בָּאִים מֵאֶרֶץ הַמִּרְחָק וַיִּתְּנוּ עָרֵי - עַל יְהוּדָה קוֹלָם
 baim m·artz e·mrchq u·ithnu ol - ori ieude qul·m :
 ones-coming from·land-of the·far-off and·they-shall-give on cities-of Judah voice-of·them

¹⁷ As keepers of a field, are they against her round about; because she hath been rebellious against me, saith the LORD.

4:17 כְּשֹׁמְרֵי מַרְתָּה אֲתִי - כִּי מִסְבִּיב עָלֶיהָ הָיוּ שְׂדֵי
 k·shmri shdi eiu oli·e m·sbib ki - ath·i mrthe
 as·ones-guarding-of field they-become on·her from·round-about that [»]·me she-rebelled

נָאם - יְהוָה :
 nam - ieue :
 averment-of Yahweh

4:18 כִּי מָרָה כִּי רָעָתְךָ זֹאת לָךְ אֵלֶּה עֲשֹׂו דַרְכְּךָ
 drk·k u·molli·k oshu ale l·k zath roth·k ki mr ki
 way-of·you and·actions-of·you to-do these to·you this evil-of·you that bitter that

¹⁸ Thy way and thy doings have procured these [things] unto thee; this [is] thy

נָגַע עַד - לִבְךָ : ס
ngo od - lb·k : s
he-touches unto heart-of·you

wickedness, because it is bitter, because it reacheth unto thine heart.

4:19 מְעֵי מְעֵי | אַחֻלָּה | אֹחִילָה | קִירוֹת | לִבִּי
mo·i mo·i | achule | auchile | qiruth | lb·i
bowels-of·me bowels-of·me I-am-travailing I-am-^otravailing sidewalls-of heart-of·me

¹⁹ . My bowels, my bowels! I am pained at my very heart; my heart maketh a noise in me; I cannot hold my peace, because thou hast heard, O my soul, the sound of the trumpet, the alarm of war.

הִמָּה - לִי - לִבִּי | לֹא אֶחְרִישׁ | כִּי קוֹל שׁוֹפָר | שָׁמַעְתִּי
eme - l·i lb·i | la achrish | ki qul shuphr | shmothi
clamoring to·me heart-of·me not I-shall-^obe-silent that sound-of trumpet I-hear

שָׁמַעְתָּ | נַפְשִׁי | תְּרוּעַת מִלְחָמָה :
shmoth | nphsh·i | thruoth mlchme :
you-heard soul-of·me shouting-of war

4:20 שֹׁבֵר - עַל - שֹׁבֵר | נִקְרָא | כִּי שֹׁדְדָה | כָּל - הָאָרֶץ - פְּתָאָם
shbr ol - shbr | nqra | ki shdde | kl - e·artz ptham
breaking on breaking he-is-heralded that she-is-^mdevastated all-of the·land suddenly

²⁰ Destruction upon destruction is cried; for the whole land is spoiled: suddenly are my tents spoiled, [and] my curtains in a moment.

שֹׁדְדוּ | אֵלֵי | רִנַּע | יְרִיעֹתַי :
shddu | ael·i | rgo | irioth·i :
they-are-^mdevastated tents-of·me moment sheets-of·me

²¹ How long shall I see the standard, [and] hear the sound of the trumpet?

4:21 עַד - מָתַי - אֶרְאֶה | נֹס - אֲשַׁמְעָה | קוֹל שׁוֹפָר : ס
od - mthi arae - ns | ashmoe | qul shuphr : s
until when ? I-shall-see banner I-shall-hear sound-of trumpet

²² For my people [is] foolish, they have not known me; they [are] sottish children, and they have none understanding; they [are] wise to do evil, but to do good they have no knowledge.

4:22 כִּי אֵייל עַמִּי | אוֹתִי לֹא יָדְעוּ | בָּנִים סְכִלִים | הֵמָּה וְלֹא הֵמָּה
ki auil om·i | auth·i la idou | bnim sklim | eme u·la
that foolish people-of·me »·me not they-know sons silly-ones they and·not

נְבוֹנִים | הֵמָּה חֲכָמִים | לְהַרְעֵה הֵמָּה | וּלְהֵיטִיב | לֹא יָדְעוּ :
nbunim | eme chkmim | eme l·ero | u·l·eitib | la idou :
ones-^munderstanding they wise-ones they to·to-^odo-evil-of and·to·to-^odo-good-of not they-know

²³ I beheld the earth, and, lo, [it was] without form, and void; and the heavens, and they [had] no light.

4:23 וְאֵין הַשָּׁמַיִם - וְאֵל תְּהוֹ וְנְבוּהוּ | וְהָאָרֶץ - אֶת רְאִיתִי
raithi ath - e·artz | u·ene - theu u·beu | u·al - e·shnim | u·ain
I-saw » the·earth and·behold ! chaos and·vacancy and·to the·heavens and·there-is-no

אוֹרָם :
aur·m :
light-of·them

²⁴ I beheld the mountains, and, lo, they trembled, and all the hills moved lightly.

4:24 הַתְּקַלְקְלוּ הַנִּבְעוֹת - וְכָל רֹעִשִׁים | וְהָנָה | רְאִיתִי
raithi e·erim | u·ene | roshim u·kl | - e·gbouth ethqlqlu :
I-saw the·mountains and·behold ! ones-quaking and·all-of the·hills they-^sstaggered

²⁵ I beheld, and, lo, [there was] no man, and all the birds of the heavens were fled.

4:25 הַשָּׁמַיִם עוֹף - וְכָל הָאָדָם | אֵין וְהָנָה | רְאִיתִי
raithi u·ene | ain | e·adm u·kl | - ough e·shnim
I-saw and·behold ! there-is-no the·human and·every-of flyer-of the·heavens

נָדְדוּ :
nddu :
they-wandered

²⁶ I beheld, and, lo, the fruitful place [was] a wilderness, and all the cities thereof were broken down at the presence of the LORD, [and] by his fierce anger.

4:26 עָרָיו - וְכָל הַמִּדְבָּר | וְהָנָה | רְאִיתִי
raithi u·ene | e·krml | e·mdbr | u·kl | - ori·u
I-saw and·behold ! the·crop-land the·wilderness and·all-of cities-of·him

נִתְצוּ : ס
nthtzu | m·phni | ieue | m·phni | chrun | aph·u : s
they-are-broken-down from·faces-of Yahweh from·faces-of heat-of anger-of·him

²⁷ For thus hath the LORD said, The whole land shall be desolate; yet will I not make a full end.

4:27 לֹא וְכָלָה הָאָרֶץ - כָּל תְּהִי | שִׁמְמָה | וְהָנָה | אָמַר - כֹּה - כִּי
ki - ke | amr | ieue | shmme | theie | kl | - e·artz | u·kle | la
that thus he-says Yahweh desolation she-shall-become all-of the·earth and·finish not

אֶעֱשֶׂה :
aoshe :
I-shall-make

²⁸ For this shall the earth mourn, and the heavens above be black: because I have spoken [it], I have purposed [it], and will not repent, neither will I turn back from it.

4:28 כִּי - עַל מִמֶּלַע הַשָּׁמַיִם | וְקָדְרוּ | הָאָרֶץ | תֹּאבֵל זֹאת - עַל
ol - zath | thabl | e·artz | u·gdru | e·shnim | m·mol | ol | ki -
on this she-shall-mourn the·earth and·they-are-somber the·heavens from·above on that

דְּבַרְתִּי :
dbrthi | zmthi | u·la | nchmthi | u·la | - ashub | mm·ne :
I-^mspoke I-planned and·not I-^mregret and·not I-shall-turn-back from·her

4:29 מְקוֹל מִפָּרֶשׁ וְרֹמֵה וְבִכְפֵּימ וְעָלוּ כָּל הָעִיר -
 m·qul phrsh u·rme qshth brchth kl - e·oir
 from·sound-of horseman and·one-raising-of bow running-away-of every-of the·city

בָּאוּ בְּעֵבִים וּבְכַפִּים עָלוּ כָּל הָעִיר - עֲזוּבָה
 bau b·obim u·b·kphim olu kl - e·oir ozube
 they-enter in·the·thickets and·in·the·caverns they-ascend every-of the·city one-being-forsaken

וְאִין - יוֹשֵׁב בְּהֵן אִישׁ :
 u·ain - iushb b·en aish :
 and·there-is-no one-dwelling in·them man

4:30 וְאַתָּה וְאַתָּה שְׂדוּד מַה תַּעֲשֵׂי כִי תִלְבְּשֵׁי
 u·athi u·ath shdud me - thoshi ki - thlbshi
 and·you and·you one-being-devastated what ? you-are-doing that you-are-putting-on

שְׁנֵי תַקְרָעֵי כִי תַעֲדֵי עֲדֵי זָהָב כִּי תִקְרָעֵי
 shni ki - thodi odi - zeb ki - thqroi
 double-dipped-scarlet that you-are-ornamenting ornament-of gold that you-are-tearing

בְּפוֹךְ עֵינֶיךָ לְשׁוּא תַתִּיפִי מָאֲסוּ בְּךָ -
 b·phuk oini·k l·shua ththiphi masu - b·k
 in·the·pigment eyes-of·you to·the·futility you-are-making-lovely-yourself they-reject in·you

עֹנְבִים נַפְשְׁךָ יִבְקְשׁוּ :
 ogbim nphsh·k ibqshu :
 ones-doting soul-of·you they-are-^mseeking

4:31 כִּי קוֹל כְּחוֹלָה שָׁמַעְתִּי צָרָה כְּמִבְּכִירָה קוֹל
 ki qul k·chule shmothi tzre k·mbkire qul
 that sound as·woman-travailing I-hear distress as·one-^cgiving-birth-firstborn sound-of

בַּת - צִיּוֹן תִּתְפַּח אֵי אוֹי - נָא -
 bth - tziun ththiphch thphrsh kphi·e aui - na
 daughter-of Zion she-is-puffing-to-herself she-is-^mspreading palms-of·her alack ! please !

לִי כִי עֵיפָה נַפְשִׁי לְהַרְגִים : פ
 l·i ki - oiphe nphsh·i l·ergim : p
 to·me that she-is-faint soul-of·me to·ones-killing

29 The whole city shall flee for the noise of the horsemen and bowmen; they shall go into thickets, and climb up upon the rocks: every city [shall be] forsaken, and not a man dwell therein.

30 And [when] thou [art] spoiled, what wilt thou do? Though thou clothest thyself with crimson, though thou deckest thee with ornaments of gold, though thou rentest thy face with painting, in vain shalt thou make thyself fair; [thy] lovers will despise thee, they will seek thy life.

31 For I have heard a voice as of a woman in travail, [and] the anguish as of her that bringeth forth her first child, the voice of the daughter of Zion, [that] bewaileth herself, [that] spreadeth her hands, [saying], Woe [is] me now! because of murderers.